

## Tradizione manoscritta

- letto 659 volte

## CANZONIERE M

- letto 506 volte

## Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Image not found

[Fran% C3%A7ais\\_844\\_Lambert\\_1%27Aveugle\\_bt\\_844\\_Lambert\\_1%27Aveugle\\_btv1b8419244adsf0.JPG](#)

[Fran% C3%A7ais\\_844\\_Lambert\\_1%27Aveugle\\_bt\\_844\\_Lambert\\_1%27Aveugle\\_btv1b8419244afds0-2.JPG](#)

- letto 434 volte

## Edizione diplomatica

<p>Image not found</p> <p><a href="#">Fran% C3%A7ais_844_Lambert_1%27Aveugle_bt_844_Lambert_1%27Aveugle_btv1b84192440_328_0.jpg</a></p>	<p><b>Sire adans.</b></p> <p><b>Por li seuir en bone foi; veut</b></p>
---	--

Fran% C3% A7ais\_844\_Lambert\_1% 27Aveugle\_bt

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran% C3% A7ais\\_844\\_Lambert\\_1% 27Aveugle\\_bt/1b84192440\\_328-2\\_0.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_1%27Aveugle_bt/1b84192440_328-2_0.jpg)

amors mon cuer retenir. et ie volen-  
tiers li otroi. cuer et cors. et moi tot en-  
tir. le cuer ait por le souenir. le cors  
por les maus sostenir. einsinc toz en a-  
mors motroi; ne partir nen vueill sa(n)z

merci. Jai tant serui et seruirai; quil  
miert meri.

miert meri.

Fran% C3% A7ais\_844\_Lambert\_1% 27Aveugle\_bt

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran% C3% A7ais\\_844\\_Lambert\\_1% 27Aveugle\\_bt/1b84192440\\_328-3\\_0.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_1%27Aveugle_bt/1b84192440_328-3_0.jpg)

Amors fera grant estreloi; se son gre  
ne puis desseruir. que ie tant laim et  
pris et croi; que de moi me vueill dessai-  
sir. por li baillier ason plaisir. et puis q(ue)  
son gre tant desir. bien porra dire se de  
moi pitiez et mercis ne li prent.

Je ai trahi a escient; celui qui ma-

moit loiaument.

Fran% C3% A7ais\_844\_Lambert\_1% 27Aveugle\_bt

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran% C3% A7ais\\_844\\_Lambert\\_1% 27Aveugle\\_bt/1b84192440\\_328-4\\_0.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_1%27Aveugle_bt/1b84192440_328-4_0.jpg)

Ie samble celui qui de soi. c(on)uient par  
estouoir morir. Et sest liaue si pres de  
soi; qua son menton la puet sentir. en-  
sint voi de moi auenir. quant alamor  
ne puis venir. de ma dame et souent  
la voi. mes se li suens cuers ne mest puis.

Je tieg volentiers mes ex. ali esgarder

Fran% C3% A7ais\_844\_Lambert\_1% 27Aveugle\_bt

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran% C3% A7ais\\_844\\_Lambert\\_1% 27Aveugle\\_bt/1b84192440\\_329.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_1%27Aveugle_bt/1b84192440_329.jpg)

quant ie ne puis mieuz.

<p>Fran%C3%A7ais_844_Lambert_1%27Aveugle_bt</p> <p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_1%27Aveugle_bt1b84192440_329-2.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_1%27Aveugle_bt1b84192440_329-2.jpg</a></p>	<p>Assez ia raison por coi. se tres volentiers  la remir. sens bontez. et biautez. cist t(ro)i.  font les ex au cuer obeir. maiz mesdisa(n)s  doi trop hair. qui se painent de moi tra-  hir. por ce que iaim sic(on) ie doi. loiau-  ment. et sans deceuoir.</p> <p>Se mesdisans ne me nuisoit; pres sui</p> <p>de ma grant ioie auoir.</p>
<p>Fran%C3%A7ais_844_Lambert_1%27Aveugle_bt</p> <p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_1%27Aveugle_bt1b84192440_329-3.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_1%27Aveugle_bt1b84192440_329-3.jpg</a></p>	<p>Gentix dame merci vos proi. si me  doint dex de vos ioir. cainc de rienz tel  volente noi; c(on) de vos loiaument seruir.  tant soufranment mi fait languir. li  douz espoirs de vo merir. que por greuan-  ce ne recroi. sen doi doubles biens sauo-  rer.</p> <p>Qvi loiaument sert samie. bien li doit.</p> <p>sa ioie doubler.</p>
<p>Fran%C3%A7ais_844_Lambert_1%27Aveugle_bt</p> <p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_1%27Aveugle_bt1b84192440_329-5.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_1%27Aveugle_bt1b84192440_329-5.jpg</a></p>	<p>A ma dame te fai oir. ne puis mon  message furnir. chancon par autrui que  par ti. et si li proie et si li di.</p> <p>La painne magree; que trai por li.</p>

- letto 383 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

---

<p>Por li seruir en bone foi; veut  amors mon cuer retenir. et ie volen-  tiers li otroi. cuer et cors. et moi tot en-  tir. le cuer ait por le souenir. le cors  por les maus sostenir. einsinc toz en a-  mors motroi; ne partir nen vueill sa(n)z  merci. Jai tant serui et seruirai; quil miert meri.  miert meri.</p>	<p><b>I.</b> Por li servir en bone foi veut amors mon cuer retenir, et je volentiers li otroi cuer et cors et moi tot entir: le cuer ait por le sovenir, le cors por les maus sostenir, einsinc toz en amors m'otroi ne partir n'en vueill sanz merci: j'ai tant servi et servirai qu'il ]miert meri[ m'iert meri.</p>
<p>Amors fera grant estreloi; se son gre ne puis desseruir. que ie tant laim et pris et croi; que de moi me vueill dessai- sir. por li baillier a son plaisir. et puis q(ue) son gre tant desir. bien porra dire se de moi pitiez et mercis ne li prent.  Je ai trahi a escient; celui qui ma-  moit loiaument.</p>	<p><b>II.</b> Amors fera grant estreloi, se son gré ne puis desservir, que je tant l'aim et pris et croi que de moi me vueill dessaisir por li baillier a son plaisir; et puis que son gré tant desir, bien porra dire, se de moi pitiez et mercis ne li prent: je ai trahi a escient celui qui m'amoit loiaument.</p>
<p>Ie samble celui qui de soi. c(on)uient par estouoir morir. Et sest liaue si pres de soi; qua son menton la puet sentir. en- sint voi de moi auenir. quant alamor ne puis venir. de ma dame et souent la voi. mes se li suens cuers ne mest puis.  Je tieg volentiers mes ex. ali esgarder  quant ie ne puis mieuz.</p>	<p><b>III.</b> Je samble celui qui de soi convient par estouoir morir; et s'est l'iaue si pres de soi qu'a son menton la puet sentir. Ensint voi de moi auenir, quant a l'amor ne puis venir de ma dame, et sovent la voi. Mes se li suens cuers ne m'est puis, je tieg volentiers mes ex a li esgarder, quant je ne puis mieuz.</p>

<p>Assez ia raison por coi. se tres volentiers la remir. sens bontez. et biautez. cist t(ro)i. font les ex au cuer obeir. maiz mesdisa(n)s doi trop hair. qui se painent de moi trahir. por ce que iaim sic(on) ie doi. loiaument. et sans deceuoir.</p> <p>Se mesdisans ne me nuisoit; pres sui de ma grant ioie auoir.</p>	<p><b>IV.</b> Assez i a raison por coi, se tres volentiers la remir. Sens, bontez et biautez, cist troi font les ex au cuer obeïr. Maiz mesdisans doi trop hair, qui se painent de moi trahir, por ce que j'aim, si con je doi, loiaument et sans decevoir. Se mesdisans ne me nuisoit, pres sui de ma grant joie avoir.</p>
<p>Gentix dame merci vos proi. si me doint dex de vos ioir. cainc de rienz tel volente noi; c(on) de vos loiaument seruir. tant soufranment mi fait languir. li douz espoirs de vo merir. que por greuan- ce ne recroi. sen doi doubles biens sau- rer.</p> <p>Qvi loiaument sert samie. bien li doit. sa ioie doubler.</p>	<p><b>V.</b> Gentix dame, merci vos proi; si me doint Dex de vos joïr! C'ainc de rienz tel volenté n'oi con de vos loiaument servir. Tant soufranment mi fait languir li douz espoirs de vo merir que por grevance ne recroi, s'en doi doubles biens savorer. Qui loiaument sert s'amie, bien li doit sa joie doubler.</p>
<p>A ma dame te fai oir. ne puis mon message furnir. chancon par autrui que par ti. et si li proie et si li di.</p> <p>La painne magree; que trai por li.</p>	<p><b>VI.</b> A ma dame te fai oïr, ne puis mon message furnir, chançon, par autrui que par ti, et si li proie et si li di: la painne m'agree que trai por li.</p>

- letto 389 volte

## CANZONIERE T

- letto 397 volte

## Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [2]

Chansons\_fran%C3%A7aises\_avec\_musique\_no

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons\\_fran%C3%A7aises\\_avec\\_musique\\_not%C3%A9\\_%5B...%5D\\_btv1b6asfd0007946.JPG](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b6asfd0007946.JPG)

Chansons\_fran%C3%A7aises\_avec\_musique\_no

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons\\_fran%C3%A7aises\\_avec\\_musique\\_not%C3%A9\\_%5B...%5D\\_btv1b60007945ads2.JPG](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945ads2.JPG)

- letto 444 volte

## Edizione diplomatica

Chansons\_fran%C3%A7aises\_avec\_musique\_no

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons\\_fran%C3%A7aises\\_avec\\_musique\\_not%C3%A9\\_%5B...%5D\\_btv1b60007945\\_382\\_0.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_382_0.jpg)

**Pour li seruir em boine foj velt amors mon cuer retenir. (et) ie vole(n)**

tier li otroj. cuer (et) cors (et) moj tout entier. le cuer ait pour le sosuenir

le cors pour les maus sostenir. ensi tous en amor me(n) ploj. ne partir nen voil

sans merchi. Jai tant seruj (et) serujraj kil mait merj.

Chansons\_fran%C3%A7aises\_avec\_musique\_no

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons\\_fran%C3%A7aises\\_avec\\_musique\\_not%C3%A9\\_%5B...%5D\\_btv1b60007945\\_382-2\\_0.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_382-2_0.jpg)

**Amors fera gra(n)t**

estreloj. se son gre ne puis deseruir. quant iou tant laim (et) pris (et) croj. ke de moj me voil dessaisir. pour li baillir a som plaisir. (et) puis ke son gre tant desir. bien porra dire. se demoj pities. (et) merchis ne li prent. Jou ai traj aen tient. celuj ki mamoit loiaument.

Chansons\_fran%C3%A7aises\_avec\_musique\_no

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons\\_fran%C3%A7aises\\_avec\\_musique\\_not%C3%A9\\_%5B...%5D\\_btv1b60007945\\_382-3\\_0.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_382-3_0.jpg)

**Ie samble celuj ki desoj couient**

par estouoir morir. si est laige si pres de soj. ka son menton le puet sentir. ensj voj de moj auenir quant ala mor ne puis venir. de ma dame (et) so uent la voj. mais se li siens cuers ne mest puis. Jou tie(n)g mes iex li esgar q(ua)nt iou ne pujs miex.

Chansons\_fran%C3%A7aises\_avec\_musique\_no

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons\\_fran%C3%A7aises\\_avec\\_musique\\_not%C3%A9\\_%5B...%5D\\_btv1b60007945\\_382-4\\_0.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_382-4_0.jpg)

**Asses ia raison pour quoj se tresvolentiers la retenir. sens (et) beautes (et) bontes cil troj font le cuer as iex au cuer obeir. mais mesdisans doj trop hair. ki se painent de moj traier. pour cou ke iaim si com. ie dj loiaument (et) sans decheuoir. Se mesdisans ne mj nujsoit. pres suj de ma grant ioie auoir.**

Chansons\_fran%C3%A7aises\_avec\_musique\_no

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons\\_fran%C3%A7aises\\_avec\\_musique\\_not%C3%A9\\_%5B...%5D\\_btv1b60007945\\_382-5\\_0.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_382-5_0.jpg)

**Gentix dame merchj vous proj. si me doinst**

Chansons\_fran%C3%A7aises\_avec\_musique\_no

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons\\_fran%C3%A7aises\\_avec\\_musique\\_not%C3%A9\\_%5B...%5D\\_btv1b60007945\\_383.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_383.jpg)

diex de vous ioir. kaine de riens tel volente noj. com de vous loiaume(n)t  
seruir. tant soffranment mj fait languir. li dous espoirs de vo merir. ki  
pour greuance ne recroj. sen doj doubles biens sauorer. ki loiaument sert sa  
mie. bien li doit sa ioie doubler.

Chansons\_fran%C3%A7aises\_avec\_musique\_no

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons\\_fran%C3%A7aises\\_avec\\_musique\\_not%C3%A9\\_%5B...%5D\\_btv1b60007945\\_383-2.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_383-2.jpg)

**Ama dame te fai oir nespuis mon messai**

ge. chancons par autruj ke partj. (et) se li prie. (et) se li dj. ma paine ma gree  
ke traj pour lj.

- letto 434 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

**I.**

Pour li seruir em boine foj velt amors mon cuer retenir. (et) ie vole(n)

tier li otroj. cuer (et) cors (et) moj tout entier. le cuer ait pour le sosuenir

le cors pour les maus sostenir. ensi tous en amor me(n) ploj. ne partir nen voil

sans merchi. Jai tant seruj (et) serujraj kil mait merj.

Pour li servir em boine foi  
velt amors mon cuer retenir,  
et je volentier li otroi  
cuer et cors et moi tout entier:  
le cuer ait pour le sosvenir,  
le cors pour les maus sostenir;  
ensi tous en amor m'en ploi  
ne partir n'en voil sans merchi:  
j'ai tant servi et servirai  
k'il m'ait meri.

**II.**

Amors fera gra(n)t

estreloj. se son gre ne puis deseruir. quant iou tant l'aim (et) pris (et) croj. ke de moj me voil dessaisir. pour li baillir a som plaisir. (et) puis ke son gre tant desir. bien porra dire. se demoj pities. (et) merchis ne li prent. Jou ai traj aen tient. celuj ki mamoit loiaument.

Amors fera grant estreloi,  
se son gré ne puis deservir,  
quant jou tant l'aim et pris et croi  
ke de moi me voil dessaisir  
pour li baillir a som plaisir;  
et puis ke son gré tant desir,  
bien porra dire, se de moi  
pitiés et merchis ne li prent:  
jou ai traï a entient  
celui ki m'amoit loiaument.

**III.**

Je samble celuj ki desoj couient

par estouvoir morir. si est laige si pres de soj. ka son menton le puet sen tir. ensj voj de moj auenir quant ala mor ne puis venir. de ma dame (et) so uent la voj. mais se li siens cuers ne mest puis. Jou tie(n)g mes iex li esgar q(ua)nt iou ne pujs miex.

Je samble celui ki de soi  
covient par estouvoir morir;  
si est l'aige si pres de soi  
k'a son menton le puet sentir.  
Ensi voi de moi avenir,  
quant a l'amor ne puis venir  
de ma dame, et sovent la voi.  
Mais se li siens cuers ne m'est puis,  
jou tieng mes iex  
li esgar quant jou ne puis miex.

**IV.**

Asses ia raison pour quoj se tresvolentiers la re tenir. sens (et) beautes (et) bontes cil troj font le cuer as iex au cuer obeir. mais mesdisans doj trop hair. ki se painent de moj traïr. pour cou ke iaim si com. ie dj loiaument (et) sans dechevoir. Se mesdisans ne mj nujsoit. pres suj de ma grant ioie avoir.

Asses i a raison pour quoi,  
se tres volentiers la retenir.  
Sens et beautés et bontés, cil troi  
font le cuer as iex au cuer obeïr.  
Mais mesdisans doi trop hair,  
ki se painent de moi traïr,  
pour cou ke j'aim, si com je di,  
loiaument et sans dechevoir.  
Se mesdisans ne mi nuisoit,  
pres sui de ma grant joie avoir.

**V.**



Gentix dame merchj vous proj. si me doinst  
diex de vous ioir. kainc de riens tel volente noj. com de vous loiaume(n)t  
seruir. tant soffranment mj fait languir. li dous espoirs de vo merir. ki  
pour greuance ne recroj. sen doj doubles biens sauorer. ki loiaument sert sa  
mie. bien li doit sa ioie doubler.

Gentix dame, merci vous proi;  
si me doinst Diex de vous joïr!  
K'ainc de riens tel volenté n'oi  
com de vous loiaument servir.  
Tant soffranment mi fait languir  
li dous espoirs de vo merir  
ki pour grevance ne recroi,  
s'en doi doubles biens savorer.  
Ki loiaument sert s'amie,  
bien li doit sa joie doubler.

VI.

Ama dame te fai oir nespuis mon messai  
ge. chancons par autruj ke partj. (et) se li prie. (et) se li dj. ma paine ma gree  
ke traj pour lj.

A ma dame te fai oïr,  
nes puis mon message,  
chançons, par autrui ke par ti,  
et se li prie et se li di:  
ma paine m'agree ke trai pour li.

- letto 424 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-568>

**Links:**

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b84192440/f328.item>

[2] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60007945/f352.item>